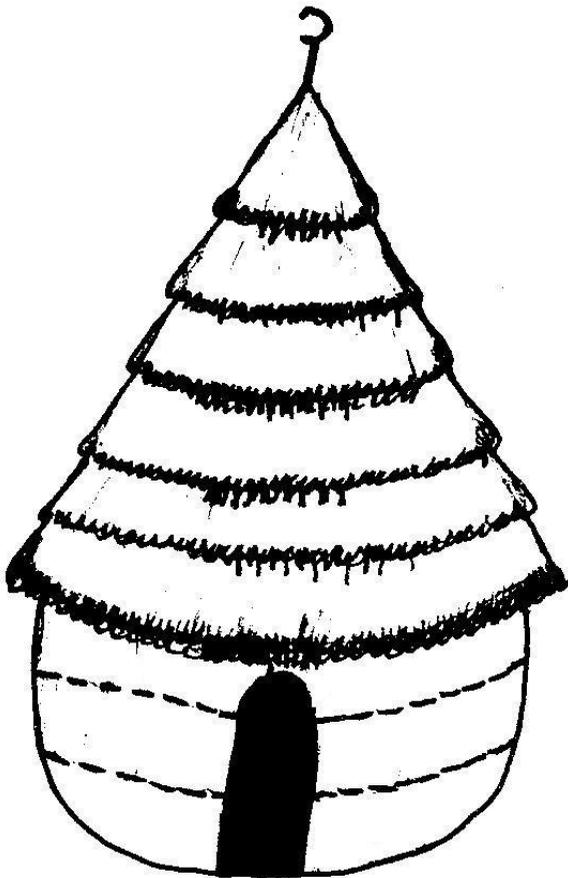


Tanji

Tanju geya



Taŋi

Taŋu geya

La maison: La construction d'une case
The home: Making a hut

Texte rédigé et illustré par Souleyman Abakar
Révisé par des réfugiés de Bredjing et Treguine

Text written and illustrated by Souleyman Abakar
Revised by refugees of Bredjing and Treguine

SIL Tchad
B.P. 4214, N'Djaména, TCHAD
2015

Langue: massalit, parlée au Tchad dans la préfecture d'Assoungba et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental

Language: Massalit, spoken in Chad in the Assoungba prefecture and in Sudan, especially in the Federal State of West Darfur

Genre: Lecture facile

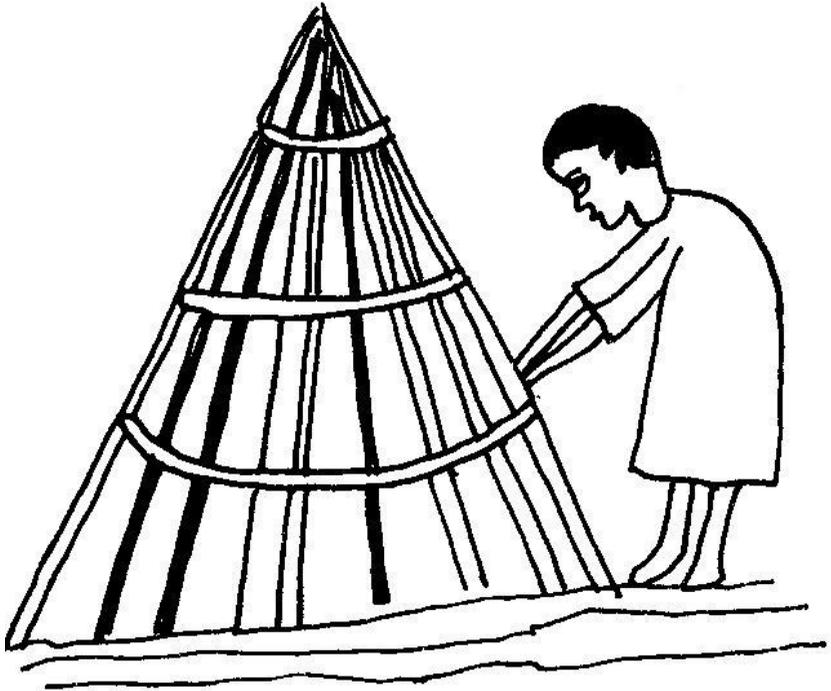
Genre: Easy reading

© 1996, 2010, 2015 SIL Tchad

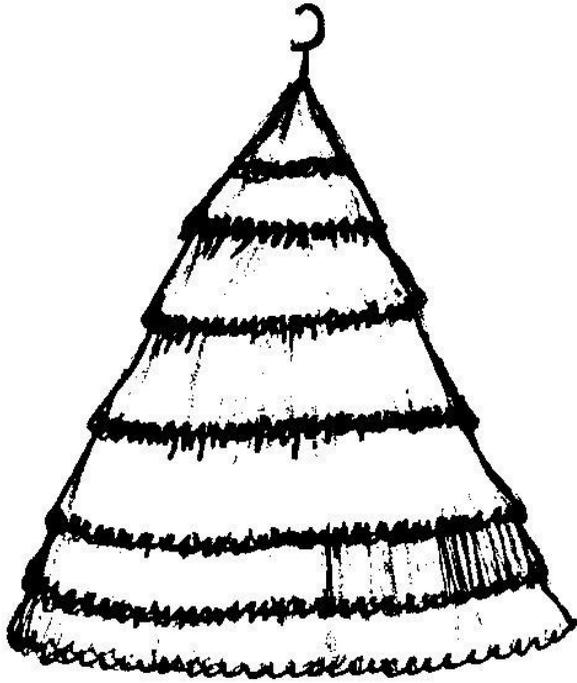
3^{ème} édition: *300 exemplaires / 300 copies*
(200 exemplaires ont été financés par SIL Australia à travers World Relief Australia pour une utilisation dans les bibliothèques)



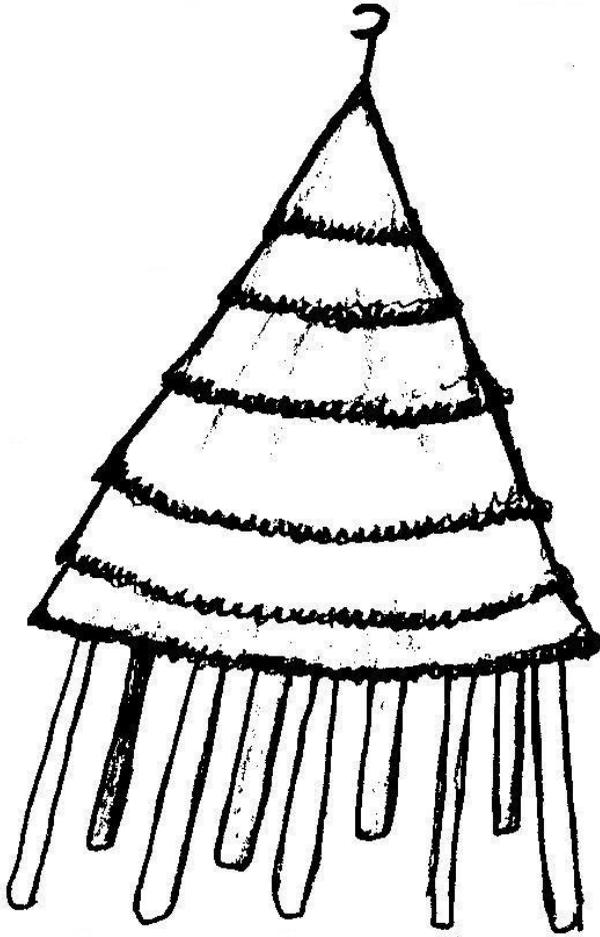
Gîlangu kajo kucun,
kaja molok



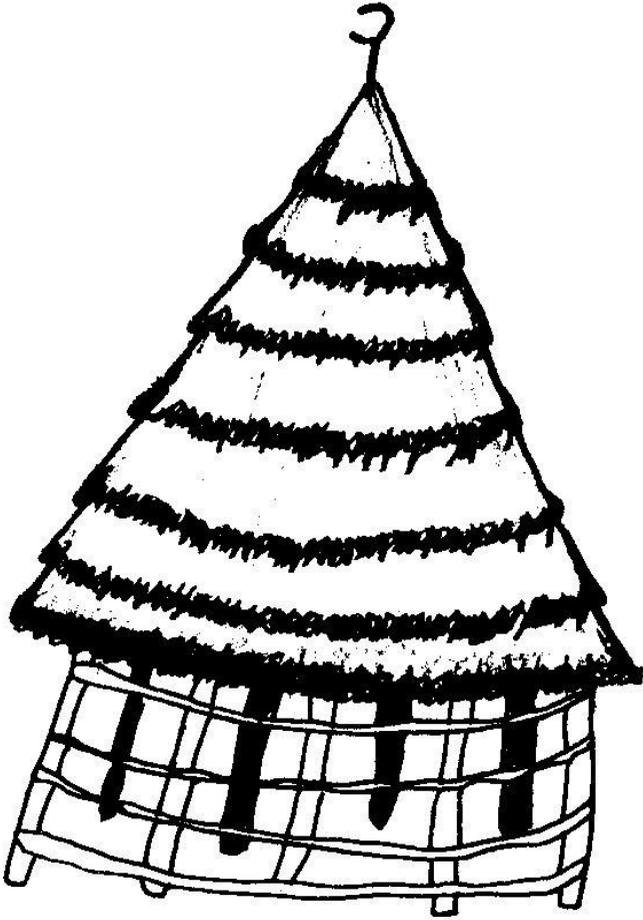
ârcari loynu karkije
menti.



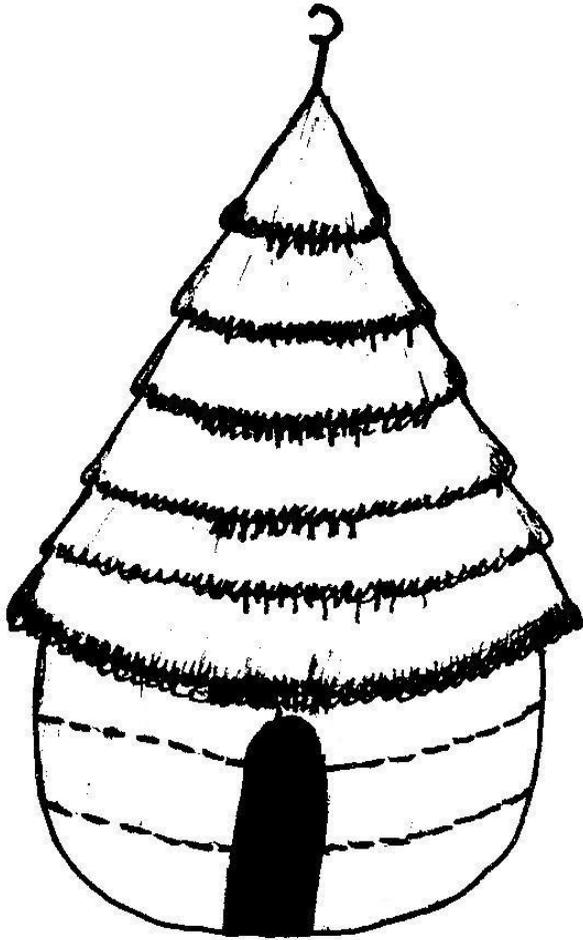
Karkije molok tiro
ganim mo kedel-kodo,



lamin tokotorim
mundun̄ti.



Tokotorim muturakta
kucuŋ-kodo,



karkara menti.

Traduction française

- p. 3 – On commence par lier les branches pour la base du toit.*
- p. 4 – Après cela, on prend les poutres et on fixe des branches tout autour.*
- p. 5 – Puis, une fois qu'on y a fixé le chaume sur le sol,*
- p. 6 – on soulève le toit et on le pose sur les poutres des murs.*
- p. 7 – Après avoir attaché les branches aux poutres de la case,*
- p. 8 – on y attache les murs en paille.*

English translation

- p. 3 – First, we bind saplings together to form the base of the roof.
- p. 4 – Then we put in the supporting poles and bind bundles of saplings around it.
- p. 5 – After thatching the roof on the ground,
- p. 6 – we lift it onto the house poles.
- p. 7 – After tying sapling bundles onto the house poles,
- p. 8 – we attach the straw 'walls'.